

La Bamba Rebelde / The Rebellious La Bamba

(2012)

Las Cafeteras

Spanish lyrics	English translation	Notes
Es la bamba rebelde Es la bamba rebelde que cantaré Porque somos Chicanos Porque somos Chicanos de East L.A	It's the rebellious bamba It's the rebellious bamba I sing Because we are Chicanos Because we are Chicanos from East L.A.	
Ay, arriba y arriba ay arriba y arriba y arriba iré Yo no creo en fronteras Yo no creo en fronteras Yo cruzaré, yo cruzaré, yo cruzaré	Up and up and up and up and up I'll go I do not believe in borders I do not believe in borders I will cross, I will cross, I will cross	
Heeeeeey aay lerolai lerolai Es La Bamba señores Es La Bamba señores La melodía que nos pone en el alma Que nos pone en el alma mucha alegría	Heeeeeey aay lerolai lerolai It's La Bamba, gentlemen It's La Bamba, gentlemen The melody that's placed in our soul That puts a lot of joy in our souls	
Ay, arriba y arriba ay arriba y arriba y arriba iré Yo no soy marinero Yo no soy marinero Soy capitán, soy capitán, soy capitán	Up and up and up and up and up I'll go I'm not a sailor I'm not a sailor I'm a captain, I'm a captain, I'm a captain	
Ya no llores llorona, ya no llores llorona Mi gente lucha contra leyes racistas Contra leyes racistas en Arizona Ay, arriba y arriba ay arriba y arriba y arriba iré Yo no soy de la migra Yo no soy de la migra Ni lo seré, ni lo seré, ni lo seré	Stop crying, crying woman; stop crying, crying woman My people fight against racist laws Against racist laws in Arizona Up and up and up and up and up I'll go I'm not from immigration I'm not from immigration I will not be, nor will I be, nor will I be	
Yo sí vengo del valle Yo sí vengo del valle de San Gabriel Porque allí nos creamos Porque allí nos creamos, nuestra familia	I do come from the valley I do come from the San Gabriel Valley Because that's where we were raised Because that's where we were raised, our family	
Ay, arriba y arriba ay arriba y arriba y arriba iré Yo no soy marinero Yo no soy marinero Soy Chicano, soy Chicano, soy Chicano	Up and up and up and up and up I'll go I'm not a sailor I'm not a sailor I'm Chicano, I'm Chicano, I'm Chicano	
Que vivan las mujeres (que vivan) Que vivan, que vivan las mujeres de East L.A. Porque bailan La Bamba Ay que bailan La Bamba, lo haré, lo haré Pero arriba y arriba	Long live women (long live) Long live, long live the women of East L.A. Because they dance La Bamba Ay they dance La Bamba, I will, I will But up and up	

Ay, arriba y arriba y arriba iré Como las Zapatistas Como los Zapatistas Yo lucharé, yo lucharé, yo venceré Mi Chicana preciosa Mi Chicana preciosa es mi adoración La que tiene cautivo La que tiene cautivo mi corazón	Up and up and up I'll go Like the Zapatistas Like the Zapatistas I will fight, I will fight, I will win My precious Chicana My precious Chicana is my adoration The one who has captured The one who has captured my heart	
Ay, arriba y arriba ay arriba y arriba y arriba iré Yo no soy por la guerra Yo no soy por la guerra Ni apoyaré, ni apoyaré, ni apoyaré	Up and up and up and up and up I'll go I am not for the war I am not for the war I will not support, not support, not support	
Heeeeey ay lerolai lerorái El amor que yo quiero El amor que yo quiero [?] Y me toca La Bamba y me toca la bamba con el requinto	Heeeeey ay lerolai lerorái The love that I want The love that I want [?] And I play La Bamba and I play Bamba with the requinto (a guitar)	
Ay, arriba y arriba ay arriba y arriba y arriba arriba iré Yo no creo en fronteras Yo no creo en fronteras Yo cruzaré, yo cruzaré, yo cruzaré	Up and up and up and up and up and up I'll go I do not believe in borders I do not believe in borders I will cross, I will cross, I will cross	
Ay latido, ay latido, ay latido latido de corazón Que se acabe La Bamba Que se acabe La Bamba de corazón	Oh heartbeat, oh heartbeat, oh heartbeat La Bamba is over La Bamba of heart is over	
Ay, arriba y arriba ay arriba y arriba y arriba arriba iré Yo no creo en fronteras Yo no creo en fronteras Yo cruzaré, yo cruzaré, yo cruzaré eh!	Up and up and up and up and up and up I'll go I do not believe in borders I do not believe in borders I will cross, I will cross, I will cross!	

Terms, meaning, significance:

East L.A.: Area of Los Angeles, CA with a majority Latinx (mainly Chicano and Mexican) population.

Yo no soy marinero/I'm not a sailor & Soy capitán/I'm a captain: This suggest s/he does not work the ship; s/he commands the ship.

Llorona/crying woman: A legend about a woman who drowned her children in anger as a result of her husband's infidelity then committed suicide. She mourns the deaths of her children for eternity. This legend has been part of Mexican culture since the 16th century. Thus, multiple versions of the story exist.

La migra/immigration: United States immigration officers

Valle de San Gabriel/San Gabriel Valley: Currently an urbanized area of Los Angeles, CA. The area maintains a long history settled by the Tongva indigenous people, Spanish missionaries, and American settlers after the Mexican-American War.

Zapatistas: A group of mostly indigenous activists from the southern Mexican. They are known for their fight for land reform and advocacy for indigenous groups.